

MARÍA LUZ GUTIÉRREZ ARAUS, FRANCISCO GIMENO MENÉNDEZ, MARÍA VAQUERO, JOSÉ ANTONIO SAMPER PADILLA, CÉSAR HERNÁNDEZ ALONSO, FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (COORDS.)

Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales, Vol. II.

Madrid: Arco Libros

2003, 513 páginas.

Este segundo tomo del merecido homenaje al investigador Humberto López Morales contiene estudios de sociolingüística y geolingüística, así como estudios de lengua y literatura medievales. La obra la publicó la Editorial Arco Libros en el año 2003 en Madrid y fue coordinada por los connotados hispanistas María Luz Gutiérrez Araus, Francisco Gimeno Menéndez, María Vaquero, José Antonio Samper Padilla, César Hernández Alonso y Francisco Moreno Fernández. Todos ellos investigadores que pertenecen, a su vez, a instituciones con las cuales el homenajeado ha estado vinculado personalmente, como lo son las universidades de Alcalá, Alicante, Gran Canaria, Valladolid, Nacional de Educación a Distancia y de Puerto Rico.

La ‘Presentación’ (pp. 487-88) explica y justifica el homenaje por la amplia trayectoria intelectual del López Morales y enumera las universidades que lo patrocinan. A continuación, sintetizaremos los contenidos más relevantes de cada una de las colaboraciones del volumen.

Estudios de sociolingüística y geolingüística

REBECA BARRIGA VILLANUEVA, Collage de temas centrales en la sociolingüística mexicana de fin de milenio (pp. 491-506). La autora aborda las lenguas indígenas mexicanas y su conflictiva coexistencia con el español, en especial, el desplazamiento o conservación de ellas. El bilingüismo, la escuela y los idiomas amerindios ante la ley mexicana y en la práctica efectiva, la educación intercultural y sus problemas, pero también últimamente los problemas del cambio lingüístico son temas que ocupan a la sociolingüística mexicana. En las reflexiones finales, se tratan el aparentemente inevitable desplazamiento de las lenguas amerindias por el español y los retos de la sociolingüística en México: los problemas de transferencia lingüística, la confección de alfabetos funcionales y textos realmente útiles para la mejora de la enseñanza del español. Barriga V. cree que la sociolingüística mexicana, como la sociolingüística en general, está en transición.

PAOLA BENTIVOGLIO, Las construcciones “de retoma” en las cláusulas relativas: un análisis variacionista (pp. 507-520). Bentivoglio estudia estructuras del tipo: “Un hermano mío, que él murió ahí; Había una muchacha, que ella era [...] detrás de las monjas a cada ratico”, etc. Tras señalar que –posiblemente– es uso antiguo y que se da en todos los dialectos tanto de España como de América, así

como de indicar los estudios que se han ocupado del fenómeno y el corpus y el método para su análisis, presenta en cuadros la distribución de las relativas analizadas según variables lingüísticas y extralingüísticas. En 'Resultados y análisis' advierte que se toman en cuenta variables lingüísticas (antecedente animado o inanimado, función sintáctica del *que*) y sociales (nivel socioeconómico). Resulta que este fenómeno es más frecuente en el nivel socioeconómico alto y que no puede considerarse un uso estigmatizado. Luego compara sus resultados con los de Silva C. en Santiago, que resultan muy similares: "El presente estudio [...] pone de manifiesto que la presencia de un pronombre de retoma se debe a un conjunto de factores sintáctico-semántico-pragmáticos que deberán explorarse en futuras investigaciones en corpus más amplios y procedentes de otras regiones hispanohablantes".

ANTONIO BRIZ, *El español coloquial. Breve historia de una investigación en grupo* (pp. 521-539). Describe el trabajo de un grupo dirigido por él mismo, denominado *Val.Es.Co.*, que estudia el español coloquial y que ha reunido y publicado parcialmente un corpus de conversación y ha comenzado el análisis de una serie de temas en las estructuras coloquiales bajo la hipótesis de que la conversación se explica con base en estrategias pragmáticas. Señala algunas características de la conversación coloquial (oral, dialogal, informal, no planeada, cooperativa); se menciona también la proximidad o igualdad entre los interlocutores y que suele ser gradual en cuanto a coloquialidad. El estudio se realiza en el área metropolitana de Valencia, emplea metodología sociolingüística y grabaciones secretas; en el corpus se incluyeron también grabaciones telefónicas y entrevistas; la transcripción intenta el mayor grado posible de fidelidad pero con variaciones, dependiendo de los objetivos buscados; hay una lista explicada de los símbolos utilizados. Otros caracteres anotados: variación del registro, nivelación social entre los hablantes, formalidad o coloquialidad. Asimismo, se entrega una propuesta de definición de las unidades de la conversación (monológica, dialógica, de orden externo, turnos). El trabajo cierra con una extensa bibliografía sobre el tema.

ROCÍO CARAVEDO, *Problemas conceptuales y metodológicos de la lingüística de la variación* (pp. 541-557). Un muy cuidadoso análisis de las tesis de W. Labov sobre problemas como variable, variante, invariante, comportamiento del hablante y procesos de aprendizaje. Caravedo cree que aunque la sociolingüística surgió como reacción contra el aislacionismo intrasistémico de la lingüística autonomista (sin consideración de factores externos), algunas tesis de Labov siguen siendo parcialmente tributarias de tal lingüística al no conceder la suficiente importancia a las circunstancias en que el hablante maneja las variables lingüísticas, ni a las realidades sociopolíticas, por ejemplo, la diversa situación de la variable seseo-distinción en Andalucía y en América, dependiente de que el hablante andaluz está mucho más expuesto a la norma peninsular distinguidora que el hablante americano y, por tanto, muestra más mezclas de ambas normas. En síntesis, Caravedo cree que hay que prestar más atención al verdadero sistema de referencia del hablante: "Tal sistema es el que verdaderamente guía su

percepción, la encamina en una dirección, a veces arbitraria e impredecible, e interviene en el reacomodo y en la recreación de los contenidos de la lengua”.

MIGUEL CASAS GÓMEZ, Hacia una tipología de la variación (pp. 559-574). El autor informa sobre las actividades de un grupo que investiga la variación denominado *Semáinen* y sobre la gran variedad de formas o aspectos de la variación, desde la variación extralingüística por diferencia en los *realia* de que se ocupa la lengua (realidades exclusivas de un país o región y por tanto de una lengua o dialecto); desarrolla una clasificación de la variación en diatópica, diastrática y diafásica con sus diversas modalidades y mezclas (estilos, formas eufemísticas o disfemísticas, familiar coloquial, etc.). Un esquema final, ‘Tipología de la variación’, intenta clasificar sus diversas modalidades. Se habla también de dimensión *diamésica* (oral-escrito) y se distingue una diatopía social.

RAQUEL CASESNOVES FERRER y DAVID SANKOFF, Competencia, uso y actitudes en Valencia (pp. 575-592). Atendiendo a los conflictos políticos que subyacen a las pugnas idiomáticas valenciano-catalán-castellano, analiza la competencia de la población en valenciano, específicamente, el uso del mismo en distintos ambientes (familia, amistades, comercio), así como las preferencias y las actitudes hacia dicha lengua (“los resultados sugieren un progresivo aumento del status del valenciano en detrimento del castellano”). La metodología empleada consiste en grabaciones de discurso elaborado por jóvenes de secundaria, el pedido de opinión sobre muestras grabadas referente a las características del locutor (inteligente, confiable, aburrido, etc.), la clasificación de los informantes en cuanto a cultura (libros leídos, conciertos, etc.), la competencia en la lengua, la orientación hacia el catalán o el español, el uso del castellano y del valenciano, así como la valoración de los idiomas (castellano, catalán, valenciano) en diversos ámbitos, considerando en tal valoración la posición política del entrevistado (de derecha o de izquierda). De las ‘Conclusiones’ resulta que la “introducción del valenciano en el sistema educativo ha interrumpido el declive en los niveles de competencia en esta lengua”, pero que el aumento de su uso se da sobre todo en el ámbito familiar, que la posición política influye, naturalmente, en las preferencias idiomáticas (“los más nacionalistas tienden a ser más competentes en valenciano”).

JESSE DE COCK, Verbos conjugados pronominalmente con complemento agente (pp. 593-603). Tras revisar brevemente los pronunciamentos de gramáticas académicas sobre el tema, describe las fuentes de su trabajo (corpus informatizado de textos de 39 escritores de América y España) y materiales del ‘Proyecto de la norma culta’ (Bogotá, Buenos Aires, Madrid, México y San Juan). De la selección de ejemplos excluye construcciones que tienen pronominal conjugado + adjetivo verbal (“Cada tribu o nación se sintió apretada por las confinantes”), las que contienen un infinitivo, *hacerse*, *dejarse*, por ejemplo, “No dejarse acompañar por el querellante”; las de agente inanimado pleno o a los que metafóricamente se les concede capacidad de actuar (“unos resultados que se expresaron por cifras”, “los dos Quevedos, los dos Góngoras *se explican perfectamente*

por un solo espíritu”); las de agente colectivo se incluyen si la agentividad es evidente (¿Esa que se casó por la agencia... matrimonial?). Con estos parámetros de selección no encuentra ejemplos de la construcción analizada en Bogotá, México, Buenos Aires y Madrid. Según De Cock, “En todos los corpus la construcción adjetiva [...] es más frecuente que la construcción pronominal, aun cuando es menos frecuente en la lengua hablada que en la escrita” [Hay que advertir que el autor incluye en la construcción adjetiva casos como *Se queda acompañada, el artículo [...] escrito por mi*]. “El porvenir de la construcción pronominal con complemento agente depende al mismo tiempo de la evolución de la frecuencia de los verbos conjugados pronominalmente con sentido pasivo y de la de los adjetivos verbales conjugados con *ser*. Si fuera cierto que, en el tiempo, la primera progresa en detrimento de la segunda y si esto persiste, es probable que la expresión de un sentido pasivo con dos actantes se hará cada vez más mediante una construcción pronominal” [Al respecto hay que tener en cuenta el arrasador influjo del inglés en la extensión de la pasiva con *ser*].

ADOLFO ELIZAINCÍN, Testimonios sobre la peculiaridad lingüística fronteriza uruguayo-brasileña (pp. 605-610). Comenta un texto desconocido o casi, A. Giuffra, *Fronterizas. Paliques uruguayo-brasileñas*, Montevideo, 1900, en el que se dan muchas noticias, lingüísticas y otras, sobre la frontera uruguayo-brasileña. Cita varios apartes de dicha obra en los que se ve el manejo corriente de español y portugués por los habitantes e interferencias del español en el portugués. Elizaincín recalca la importancia de la obra aludida, sobre todo por la escasez de estudios diacrónicos sobre el “fronterizo” y dice que “Si juzgamos por esta evidencia, es necesario concluir que estas variedades de portugués fuertemente interferido por el español, gozan de muy buena salud”. Y en cuanto a la obra de Giuffra, señala: “Pienso que el texto que aquí pongo en conocimiento de los interesados en cuestiones relativas a los contactos y mezclas lingüístico-culturales puede (y debe) ser considerado con mayor detenimiento”.

PILAR GARCÍA MOUTON, El *Atlas Linguistique Roman*: Historia y características de un proyecto europeo (pp. 611-624). Comienza aludiendo al nacimiento de la geografía lingüística con el *ALF* de Gilliéron centrado en la fonética que da paso a la inclusión del léxico y la cultura popular en el *AIS*; luego se refiere a los atlas regionales (*Nouvel atlas linguistique de la France par régions* y los Atlas regionales de España de M. Alvar) y después, a los atlas de los grandes dominios (Atlas Eslovo, Atlas del Mediterráneo, Atlas de Europa). Aborda los problemas y métodos del *Atlas Linguarum Europae*: multilingüe, de lenguas y familias diversas y en lo metodológico, la novedad de incluir interpretación con indicación de motivación de las voces lo que muestra fenómenos históricos, culturales y religiosos (*arco de Alah*). En cuanto al *ALiR*, nace como atlas regional en relación con el *ALE*, aumenta las localidades de este (780 y 1037), aumento que toca en especial a la Iberorromania. En metodología, el responsable de cada zona envía una síntesis parcial que se remite a Grenoble en donde se redacta la síntesis románica, síntesis que se elabora en reuniones anuales con los diversos

colaboradores y a la que el Comité de Redacción da la revisión final; pero también aparece en el mapa final una tabla general de la síntesis. La autora da el ejemplo del mapa de *mantis religiosa* y la tabla correspondiente en la que por la gran variedad de formas estas se agrupan por su motivación, por ejemplo, 'idea de alabar, rezar' (port. *loba'dew*). Ejemplos de otras denominaciones de motivación mágico-religiosa, *monja*, *Santa Teresa*, etc. Como se ve por esta breve síntesis, el ALiR, cuyo primer volumen apareció en 1996, el segundo (primera parte) en el 2001 y la segunda debe de haber aparecido ya, pues la autora dice en el 2003 que está lista para imprimir) es una obra fundamental para la lingüística no solo románica, sino general. El total de la obra constará de once tomos: "Desde su enfoque innovador en muchos aspectos, pero siempre en la tradición geolingüística, va a constituir el marco en el que todos los atlas románicos-nacionales, regionales, de pequeños dominios- encontrarán su historia y su contexto".

FRANCISCO GIMÉNEZ MORENO, Gramática y variación en el origen del acusativo preposicional (pp. 625-637). El autor parte señalando el problema de la variación y escasez de estudios sobre la variación sintáctica. Ofrece, a continuación, un análisis estadístico informático del latín *ad* + CD como punto de partida y discute la posibilidad de una gramática que incluya la variación sociolingüística a partir de las tesis de Chomsky y Labov y de modelos probabilísticos en los que "la estructura algebraica [...] se transforma en variable continua y completa como modelo, con el fin de que pueda comprender y explicar la actuación comunicativa «real» de la comunidad de habla y del individuo". Cita estudios sobre variación sintáctica en francés canadiense y sus enfoques que encuentra dignos de imitar. Revisa luego la situación del acusativo preposicional en las lenguas romances y las tesis que han intentado explicarlo. Luego, se refiere a la probable situación en las primeras etapas latín-romance y aporta al respecto un amplio análisis de textos primitivos y las conclusiones a las que ha llegado tras el análisis del corpus: "El presente estudio pretende mostrar que la variedad que caracterizaba la presencia/ausencia del complemento directo preposicional en su origen en la lengua española resultaba de la alternancia de códigos entre dos variedades diferentes (latín medieval y romance), formó parte de la competencia comunicativa de los primeros hablantes románicos".

JOSÉ R. GÓMEZ MOLINA, El insulto: una aproximación sociolingüística (pp. 639-653). Discute si el estudio del insulto corresponde a la sociolingüística o a la etnografía y se decide por esta última. En cuanto a los métodos utilizados, además de la observación participante se aplicó un cuestionario, pidiendo directamente al informante que dijera los insultos que usa atendiendo a variables de edad, sexo y cultura. En cuanto a los insultos recogidos, la gran mayoría son usuales también en Colombia, a excepción tal vez de *gilipollas* y *capullos*. Se pidió a los informantes clasificar los insultos por intensidad ofensiva; se muestran mecanismos de intensificación (*superidiota*, etc.) y de atenuación, por ejemplo, *cabrito* y se dan frecuencias según jerarquía social (desconocido, jefe,

etc.). Encuentra que los insultos tocan sobre todo la inteligencia y el comportamiento sexual, como en Colombia [ver Montes, *Insultos en textos de la literatura colombiana. Thesaurus*, XXII, 1967: 346-58].

GERMÁN DE GRANDA, Sobre un -ilusorio- proceso de transferencia sintáctica por contacto en el español andino. La reiteración adjetival elativa (pp. 655-663). El autor plantea algunas consideraciones sobre las circunstancias que han de tenerse en cuenta al abordar cuestiones de posible influjo entre lenguas en contacto, como lo han recalcado estudiosos como A. Alonso, B. Malmberg y J. Suárez. Examina luego un fenómeno sintáctico del español andino atribuido por estudiosos peruanos a influjo quechua: la repetición elativa (*hablaban limpio, limpio*). De Granda muestra que tal fenómeno ha estado y está presente en todas las modalidades del español y que el quechua tiene tal estructura con función opuesta (disminuidora) y, por tanto, la supuesta transferencia no se ha dado y, a lo sumo, podría suponerse algún refuerzo para su vitalidad. Alerta a los jóvenes investigadores para que al estudiar casos de transferencia examinen bien las condiciones en las lenguas implicadas.

JUAN M. LOPE BLANCH, Más sobre diversidad léxica en español (pp. 665-669). Presenta algunas estadísticas sobre divergencia (y convergencia) en diversos lugares hispanohablantes según las cuales habría enormes diferencias (de hasta más del 50%) en el léxico de distintas ciudades del mundo hispánico. En contraste, un cálculo realizado por él le permitió comprobar que las palabras no conocidas por madrileños cultos en textos de mexicanos cultos son solo el 0,05%: "Lo cual proporciona una visión muy positiva, favorable de la cuestión relativa a la homogeneidad (o heterogeneidad) dialectal de la lengua española. Que es el único grave problema que podría afectar a la historia del idioma común a veinte naciones soberanas".

ÁNGEL LOPEZ GARCÍA, El lugar de la lingüística variacionista entre las ciencias del lenguaje (pp. 671-680). Con ejemplos o paralelos de diversas ciencias (física, química, psicología, etc.), el autor analiza un problema que no por antiguo deja de estar vigente: las conflictivas relaciones entre lingüística interna y lingüística externa [Es el mismo problema que trato en mi contribución a este homenaje y en otros trabajos y que han tratado de resolver para la dialectología estudiosos como Théban, Thun, etc.].

PEDRO MARTÍN BUTRAGUENO, Entre la prosodia y la sintaxis: variación melódica en el estilo de lectura (pp. 681-697). Partiendo del problema de si la sintaxis es o no independiente de la fonética, analiza una serie de textos leídos por un grupo de informantes, textos ilustrados con sonogramas y divididos en grupos melódicos que presentan gran variedad en los diversos lectores. Entre las 'Conclusiones' destaca que "Toda operación melódica es significativa, y se respeta por tanto la condición de Unidad de Sentido".

ISABEL MOLINA MARTOS, Anglicismos léxicos en el "Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA)": Alcalá de Henares (pp. 699-716). Utilizando datos del PRESEEA examina las muestras de Alcalá de

Henares. Considera anglicismos más o menos estabilizados y recientes, incluye topónimos y antropónimos y lexis o frases (*festival de cine*, etc.). Da la frecuencia de cada anglicismo por informante y en las 'Conclusiones' señala que la mayoría de los anglicismos proceden de los lenguajes especializados y los introducen jóvenes de alto nivel educativo; que por generaciones son los jóvenes los que más usan anglicismos, mientras que los mayores usan más dialectalismos y arcaísmos.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, Lingüística, idiomática, sociolingüística (pp. 717-726). Este artículo reitera la tesis que su autor ha venido presentando de tiempo atrás: la necesidad de una lingüística total que incluya la lingüística interna, *sistémica* y la lingüística externa, *idiomática*, y dentro de esta última la dialectología como intraindiomática y la sociolingüística como interidiomática, o sea todo lo referente a las relaciones entre idiomas: conservación, cambio, desplazamiento, etc.

FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ, Hispanismos en el portugués del Brasil. Verbos (pp. 727-745). Se refiere al trasfondo histórico, demográfico y político de los contactos entre el español y el portugués en Europa y América, circunstancias que los han favorecido en América (la ganadería, el gaucho). Define un hispanismo como "palabra-forma- o acepción del español usada en portugués". Entre las dificultades del estudio señala el problema de las fuentes utilizadas (diccionarios). En los hispanismos verbales estudiados se consideran origen (España, América), grado de adaptación, campo semántico, grado de integración fonológica, marinerismos, morfología. Conclusiones: "Los hispanismos del portugués podrían considerarse como una pincelada más de su forma interior [...] En un futuro algo más lejano será necesario analizar el nuevo estado del hispanismo porque la integración sociopolítica y económica que está suponiendo el Mercosur dejará su huella en la lengua, como la dejó en su momento el modo de vida del gaucho".

DAN MUNTEANU COLÁN, Reflexiones sobre el estatuto lingüístico del chamorro (pp. 747-761). Se revisan diversas opiniones sobre el chamorro hablado en las islas Marianas, Guam, Estados Unidos y con muy fuerte influjo español: para unos, por ejemplo Alvar, el chamorro es un criollo, otros lo consideran *pidgin*, pero dicen que el influjo del español es superficial, solo en el vocabulario, algunos, que es lengua mixta. Munteanu niega que sea *pidgin*, pues es lengua materna y cree que presenta casi todos los rasgos de los criollos; señala rasgos fónicos y morfosintácticos tomados del español: /e/, /o/, /l/, /r/, algunos pronombres, artículo, verbos *ser* y *estar* en expresiones fosilizadas (*maskesea*) y en algunas funciones sintácticas, por ejemplo, indicar pretérito (*manestataba hi l'estábamos nosotros*), *ir* para el futuro, preposiciones, algunos afijos, productivos o no, cambio del orden de palabras, VSO>SVO. Vistos estos cambios Munteanu concluye que "la influencia del español no es superficial. No obstante, no nos parece suficiente para incluir el chamorro en la categoría de los criollos" y señala luego que "el chamorro podría ser considerado una lengua mixta

compleja, es decir, una lengua cuyo vocabulario y gramática sufrieron la influencia de otra/s lengua/s, sin que se llegara a la criollización”.

ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ, *Variación y sintaxis* (pp. 763-774). Comprobando las graves aporías que enfrenta la lingüística para explicar la variación, sobre todo en el nivel coloquial del discurso espontáneo presenta y analiza una serie de enunciados de habla espontánea para mostrar las dificultades que el análisis tradicional tiene ante ellos; y señala que, naturalmente, tales enunciados se explican por la situación pragmática y por la entonación; y en relación con esto que “nada justifica, por tanto, a menos que se demostrara su carácter no sistemático, la exclusión de unas realizaciones por parte del lingüista ni su consideración como especiales o singulares, o mucho menos, meras alteraciones o desvíos de otra u otras”, pero agrega: “La incorporación de datos pertenecientes a determinadas modalidades orales continúa siendo escasa”. Y cree que aunque en los últimos años la lingüística se ocupa de estas formas de comunicación “próxima” en las que la situación completa mucho “no se acaba de plantear bien la cuestión de cómo tener en cuenta a los usuarios”. Pero hay que entender la variación como esencial a la lengua, considerar todas las variantes en pie de igualdad y aceptar que “el componente *pragmático* no es un nivel más de análisis sino la base de todos”. Tras varios ejemplos de sintaxis coloquial como “Un médico que no recuerdo ahora su nombre” y de recalcar la enorme importancia de la entonación en el coloquio concluye: “La sintaxis que ha sido y es básicamente oracional, avanzará en la medida en que deje de serlo, esto es, cuando no se limite a examinar solo enunciados oracionales y cuando deje de ver en los que no lo son meras realizaciones elípticas, truncadas o incompletas, o bien variantes más o menos anómalas” [¿No habrá error en la segmentación de “¿Qué estabas/bebiendo agua del pozo?”, porque lo más natural en este contexto parece “¿Qué/estabas bebiendo agua del pozo?”?].

ANTONIO QUILIS y MARÍA JOSÉ QUILIS-SANZ, *Datos para la caracterización fonética del español de Bolivia* (pp. 775-791). En este trabajo los datos proceden de lo recogido para el Atlas Lingüístico de Hispanoamérica, pero se hicieron también algunas otras encuestas. Se dan datos de ensordecimiento y pérdida de vocales, por ejemplo, en *lápiz*, sonorización de oclusivas sordas [kasba] *caspa*, sonorización y fricativización [saãato]. En la /s/ hay ápicopalveolar, predorsoalveolar, predorsodentoalveolar; en /-s/ (implosiva) se dan las variantes sibilante, aspirada y 0 (ejemplos de pérdida y aspiración); también se especifican las variedades de /ch/. En cuanto a las nasales: /-m/ final en *álbum*, palatalización de /n/ ante algunas vocales, desafricación de ñ, realizaciones de *un huevo*, *mb* como *m*, etc. En las laterales: mantenimiento hasta en un 60% de /ll/ como africada lateral, cambio ocasional r>l; en la zona andina predomina la pronunciación asibilada de /r/, pero tiene también presencia en el resto del país, /r/ se realiza como africada alveolar en las zonas donde /r/ se asibila. Hay unos pocos cambios acentuales. Una serie de cuadros ilustran las diferentes pronunciaciones y su frecuencia.

ELENA M. ROJAS MAYER, Manifestaciones sociolingüísticas del poder hispánico en los documentos coloniales (pp. 793-803). Tras algunas consideraciones generales sobre el poder del músculo, el dinero y la mente o el conocimiento "que impone el control sobre *la política, la religión y la cultura* a través de la lengua" y sobre cómo se manifiesta esto en los títulos y tratamientos que se dan a los dueños del poder (vecinos, moradores, pobleros y jueces), cita algunos textos en que los poderosos aparecen siempre con sus títulos y tratamientos correspondientes y los dominados solo como indios o esclavos que con frecuencia enfrentan juicios sin conocer el español: "En consecuencia, creemos que el presente estudio puede representar un pequeño aporte a las investigaciones sociolingüísticas y discursivas de los habitantes de América, a fin de que se tome conciencia de sus problemas de convivencia en una sociedad compleja y difícil de penetrar como es la hispanoamericana".

JOSÉ ANTONIO SAMPER PADILLA, ANA MARÍA PÉREZ MARTÍN, Variación fonética y cambio en dos modalidades del español de Canarias (pp. 805-821). Advertiendo la gran diversidad del español de Canarias, plantea el estudio sociolingüístico (hombres y mujeres de varias generaciones y niveles socioculturales) de -s (implosiva) y -d- (intervocálica) en Las Palmas y El Hierro que pueden representar dos extremos en cuanto a tradición-innovación. También considera datos del habla culta de Las Palmas. En Las Palmas predomina la aspiración y es importante la elisión que baja en la norma culta; El Hierro tiene alta aspiración y poca elisión; la sibilante es escasa en Las Palmas y en El Hierro alcanza 15,8%. Hay poca elisión de -d- en El Hierro, mayor en Las Palmas; es muy pequeña la diferencia por sexo en el tratamiento de -s; en cuanto a -d- la situación es similar en Las Palmas y El Hierro pero en este hay predominio de conservación entre las mujeres, pero se pierde más en los jóvenes de Las Palmas. El estrato cultural favorece la conservación de la sibilante, pero no en El Hierro. En -d- hay paralelismo absoluto en las dos islas: falta de prestigio de la elisión. En las 'Consideraciones generales' se señala cómo los datos indican un "cambio desde arriba", acomodación a la norma de prestigio: conservación de -d- y aspiración de -s, en lo que El Hierro sigue a Las Palmas.

MERCEDES SEDANO, Más sobre las seudohendidas y construcciones en verbo *ser* focalizador en el habla de Caracas (pp. 823-847). La autora considera este trabajo como continuación de otro de 1995 que analiza dos tipos de construcciones: *Lo que él necesita ES un buen descanso* y *él necesita ES un buen descanso*. Analiza los caracteres estructurales y semántico-pragmáticos de estos enunciados, su extensión y estudios anteriores El corpus procede de 160 horas de grabación recogidas en Caracas en 1987; se hizo una selección, eliminando las dudosas. Considera variable dependiente el que se trate de SH o de SF y como independiente, la categoría gramatical del constituyente focalizado, la función sintáctica de este, el tipo de verbo de cláusula precópula, el tiempo verbal de esta cláusula, la persona gramatical, las características semánticas de la entidad bajo foco, el número de la cláusula prefoco y la continuidad de la oración; como

variables sociales considera: edad, sexo y nivel cultural. En el análisis, resume en cuadro estadístico el peso relativo para SF de categoría gramatical del constituyente focalizado, nivel socioeconómico, edad y tiempo del verbo precópula, luego expone con más detalle la incidencia de cada factor. En las conclusiones señala que “La importancia de las variables extralingüísticas ‘nivel socioeconómico’ y ‘edad’ sugieren que las SF constituyen un cambio lingüístico que viene ‘de abajo’ y que sigue en ascenso [...] Está de más decir que la evolución de las dos estructuras analizadas en este artículo es importante puesto que se trata de un auténtico caso de variación sintáctica; lo que podamos descubrir en el presente y en el futuro permitirá conocer mejor el dinamismo del cambio sintáctico”.

CARMEN SILVA-CORVALÁN, *Otra mirada a la expresión del sujeto como variable sintáctica* (pp. 849-860). La autora trata la expresión o no de un sujeto pronominal como una clara variable sintáctica que en la mayoría de los casos está condicionada por factores semántico-comunicativos. Se abordan los usos del sujeto aparentemente redundantes por el deseo de subrayar el referente del sujeto o cuando se quiere establecer un contraste o es necesario para hacer claro el sujeto de un verbo. Condiciones particulares que explican la presencia del pronombre-sujeto; pero el uso/omisión no se puede sistematizar en reglas, porque con frecuencia es expresión de actitudes subjetivas “Existen, pues, contextos en los que la variable sujeto es posible, no hay restricciones gramaticales o sintácticas que impidan o exijan la expresión del pronombre sujeto”.

MARÍA JOSEFINA TEJERA, *La tercera norma del español de América* (pp. 861-873). Según la autora, la lengua culta en España e Hispanoamérica se ha regido por la norma culta española (académica), pero a su lado en la comunicación oral se usan las normas de cada país. Aunque últimamente se percibe una tendencia unificadora a adoptar usos peninsulares, se está imponiendo una tercera norma propagada por los medios de comunicación originados en Estados Unidos (CNN, emisoras de Miami) que, si de una parte trata de utilizar una lengua neutra, no marcada regionalmente en busca de comprensibilidad, de otra usa numerosos americanismos, bien generales (*afiche*, *computadora*) o particulares de países o regiones, sobre todo de México y Argentina (*cochera* ‘garaje’, *dietario* ‘dietético’, etc.) y, naturalmente, anglicismos, como la omisión de artículos, la hoy omnipresente pasiva, etc. Esta es pues una norma exógena y que tiende a imponerse como forma de unificación globalizante. En cuanto a sus consecuencias, en palabras de Úslar-Pietri: “La creciente invasión y predominio de las formas de la cultura popular producidas industrialmente en Estados Unidos, afecta y amenaza las posibilidades de esa cultura superior”. [No parece muy fundada la opinión de Tejera de que esta norma exógena no afectará la forma espontánea y oral de la lengua].

MAGNOLIA TROYA DÉNIZ, *La posición de los pronombres átonos en combinación con las perifrasas verbales en América y España* (pp. 875-894). Se revisan primero las normas tradicionales y los estudios sobre el tema. La autora analiza

materiales del *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico* en relación con perífrasis de infinitivo o de gerundio que admiten tanto anteposición como posposición para ver cuál de las dos estructuras predomina. Ejemplos de perífrasis examinadas son “O sea que le van... *lo van guiando a uno*”; “pero consideramos que estas instituciones *deben devolverle* a la sociedad mucho de lo que de ella reciben”. Predomina (según gráfico ilustrativo aportado) la anteposición con 74% con un mínimo de 70% en Bogotá, tanto con infinitivo como con gerundio con el que la posposición puede bajar hasta 4% (Las Palmas); con infinitivo baja hasta 24% (Puerto Rico). En *ir a* + infinitivo la anteposición alcanza 91% con todos los auxiliares (el porcentaje más bajo, 45% con *deber de*). Se dan detalles de porcentajes en algunas ciudades y de cómo se presenta la situación con verbos aspectuales (*deber de, venir a*, etc.). Se entregan además porcentajes según pronombres (de segunda persona o *lo(s), le(s), nos*) o según presencia o ausencia del referente en la oración; también con *se* (predomina la anteposición pero más con valor de pasiva o impersonal). Hay un ligero predominio de las mujeres en la anteposición, más notable aun en los jóvenes y también en España frente a América. En las conclusiones, se especifican algunos detalles de la distribución según distintos auxiliares (con algunos como *deber (de)* la posposición alcanza 57%).

HIROTO UEDA, Estudio de la variación léxica del español en el mundo. El método intensivo (pp. 895-905). El autor da cuenta de dos tipos de estudio en VARILEX, intensivo, con visita a Santiago, Lima y Quito para observar instituciones y comercios buscando especialmente léxico típico (por ejemplo, *llapingacho* ‘cierta tortilla’, Quito) y el léxico variable (por ejemplo, en artículos de escritorio). El método extensivo apela a encuestas con corresponsales en las distintas ciudades. El método intensivo permite conocer realidades nuevas y el extensivo, determinar la distribución de manera objetiva y rígida; según el autor, hay que combinar ambos métodos de la mejor manera para lograr resultados óptimos. Dos mapas ilustran la distribución por países de *computador/ordenador* y de *gafas/anteojos*, y dos cuadros las variantes de ‘rollo de cinta engomada’ y ‘estampilla, sello postal’.

JUAN ANDRÉS VILENA PONSODA, Restricciones de coocurrencia entre las consonantes obstruyentes fricativas en los dialectos innovadores del español. Datos de la variación fonológica en el español de Andalucía (pp. 907-922). Este trabajo consiste en una comparación entre lo que llama “dialectos conservadores” (castellano) y “dialectos innovadores” (andaluz, canario) en su evolución fonológica a partir del español alfonsí-nebrisense, con tendencia en los innovadores a la aspiración que puede llevar a la elisión [páha] > [pá.a].

Estudios de lengua y literatura

MANUEL ARIZA, La sinonimia como proceso del cambio lingüístico (pp. 925-938). Aquí se plantean diversas consideraciones sobre la existencia o no

existencia de los sinónimos absolutos, ejemplificando con *perro*, *can*, *chucho*, incluyendo reflexiones sobre lenguaje, lengua, habla y sus implicaciones en la cuestión de la sinonimia. Se entregan datos históricos sobre *perro*, *can* y *chucho*. Se desarrollan otros ejemplos con variedades históricas (diacrónicas) de *peluquero*, *alfajeme*, *barbero* y de algunos otros términos como las parejas sinonímicas (“alegres e pagados”); con referencias históricas de su uso, también se tratan: *trovar*, *hallar*, *encontrar*, *atar-amarrar*, *bello-hermoso-bonito-guapo*. El autor sostiene que cuando una voz se acerca al significado de otra, si se igualan, una desaparece o se desplaza en su significado y que raramente se mantendrá la sinonimia total. Ariza afirma: “No sé si la sinonimia existe en la lengua, en el habla, en la estructura de superficie o en la estructura ausente, pero haberla haila” [sic].

JOSÉ JESÚS DE BUSTOS TOVAR, Sobre la supuesta identidad unitarista de la lengua (pp. 939-955). Muy interesante discusión sobre el problema de la unidad y la identidad idiomática del español que envuelve cuestiones como la de si el castellano se impuso como lengua nacional por sus caracteres internos o por factores histórico-políticos, la identificación de la propia modalidad lingüística con la identidad grupal, las quejas por la supuesta (o real) opresión de un idioma dominante sobre los minoritarios; Bustos T. tiene una posición que parece equilibrada: no hay razón para que un colombiano, mexicano o andaluz se sienta oprimido porque debe atenerse a una norma general en bien de una amplia comunidad cultural: “No es, por tanto, una cuestión de identidad, «unitarista» o no, lo que está en juego, sino la evidencia de que existe un consenso entre multitud de gentes, de diferentes espacios geográficos y culturales que desean seguir entendiéndose porque lo consideran un bien colectivo, que trasciende el amor por las propias modalidades particulares”. [Contribuiría sin duda a aclarar las discusiones sobre estos temas el adoptar de modo consecuente la distinción *lingüístico-idiomático* que he venido postulando de tiempo atrás. Por ejemplo, lo que Bustos T. dice (p. 945) de sentido restringido de *conciencia lingüística* como relacionada con “esa conciencia de la variedad lingüística propia con rasgos propios de la identidad colectiva” es claramente *conciencia idiomática* en cuanto se refiere a la variedad de lengua como símbolo y valor de identidad social-colectiva].

ALAN DEYERMOND, La ideología histórica de Antonio de Lebrija (pp. 957-974). Comenta cómo Nebrija no fue simplemente un gramático y latinista sino que también un historiador, y hasta cierto punto político, que como estudioso de la Biblia unía sus trabajos históricos sobre España con temas bíblicos para justificar, por ejemplo, la expansión del reino de los Reyes Católicos mediante guerras de conquista; y que su famosa frase “la lengua, compañera del imperio” con antecedentes en Lorenzo Valla no fue algo aislado, sino expresión de un pensamiento que veía claramente que la suerte de los idiomas ha estado siempre ligada al poder político de los pueblos que los hablan.

EDUARDO FORASTIERI-BRASCHI, "En suma vos lo cuento": la encrucijada descriptiva de la tienda de don Amor (pp. 975-984). Expone antecedentes en la retórica clásica y medieval de algunos recursos estilísticos del Arcipreste: "Por eso suscribo la hipótesis de Salvador Martínez [...] «La tienda de Amor con sus representaciones plásticas (*pictura*), y el libro (*liber*) con la detallada descripción del cambio y la decadencia en la naturaleza, son como un espejo de la vida»".

JOSÉ FRADEJAS LIBRERO, Las armas de fray Hernando de Talavera (pp. 985-996). El león que aparece en el escudo de armas de fray Hernando se refiere a la famosa leyenda del león herido, con raíces clásicas, luego atribuida a San Jerónimo. Da muestras de las numerosas versiones de esta leyenda hasta Lope de Vega; el artículo tiene muchas reproducciones de grabados antiguos.

JOSÉ LUIS GIRÓN ALCONCHEL, La lengua de *La Celestina*. Notas para un estado de la cuestión (pp. 997-1015). Ante la pregunta sobre la autoría de *La Celestina*: ¿uno o varios autores?, Girón A. se decide por la tesis de que F. de Rojas reelaboró un texto que circulaba anónimamente. Se analizan los siguientes fenómenos: en grafías, alternancia de f- y h-; en morfología, diminutivos *-ito*, *-ico*, *-illo*, artículos y otros determinantes (*el*, *la*, *este* *aquel*), pronombre y adverbios (*asaz*, *harto*, *ambos*, *qualquier*, *algo*, *uno*, *nosotros*, *vosotros*, *gelo*, *gela*), asimilaciones del tipo *dezille*, (*h*)*ogaño*, *acá*, *acullá*; en el verbo, alternancia de desinencias (*-ades*, *-ays*, *vide*, *vio*, etc.) y variantes como *só-soy*, *caya-caiga*; en sintaxis, artículo + posesivo (*el padre tuyo*), adjetivos antepuestos (*plebérico corazón*); pronombres: partitivo *dellos*, enclisis y proclisis, leísmo predominante, duplicación (*la quiero ver a ella*); preposiciones; verbos: *cantara/cantase*, condicional y futuro, indistinción funcional de *ser/estar*, *haber* temporal (*días ha*), abundancia de pasiva con *ser*, esquema de subordinación, construcciones latinizantes ("no es tiempo de yo vivir"), participio de presente con valor temporal ("más al dante que al rcibiente"), subjuntivo por indicativo; en léxico, latinismos (*femíneo*), gusto por sinónimos y arcaísmos (*físico* 'médico'), cohesión léxica. A lo largo de este análisis se comentan las implicaciones de los diversos fenómenos para la cuestión de la autoría unitaria o plural de *La Celestina* (LC), se dan notas históricas: "La lengua de LC también demuestra que Rojas retocó todo el texto impreso y lo hizo con un criterio de cohesión textual muy patente en el léxico, sobre todo".

FERNANDO GONZÁLEZ OLLÉ, *Bebdas* 'viudas', no 'beodas' (Berceo, *San Millán* 220 d) y la tradición luctuosa de *messarse los cabellos* (con un apunte sobre *descapellar*) (pp. 1017-1033). Se señalan copiosos testimonios (latín, castellano medieval, fueros, español moderno, francés) para atestiguar la costumbre de mesarse (o cortar o arrancar) los cabellos (y de modo paralelo la de mesar la barba) como manifestación de duelo o de castigo o injuria. Discute también *descapelladas* por *descabelladas*, que explica por cruce con *pelo*. Todo lo cual le permite concluir: "Frente a la autorizada unanimidad vigente sobre la interpretación de *bebdas* como 'beodas', mi opinión, discrepante, es ésta: la

comprensión global del pasaje, a la luz de las costumbres coetáneas y de los recursos literarios de Berceo, hace preferible establecer que *bebdas* ha de entenderse como 'viudas' antes que como 'beodas'.

MARÍA LUZ GUTIÉRREZ ARAUS, El uso de los perfectos simple y compuesto en *La Celestina* (pp. 1035-1051). La autora se refiere a la importancia de *La Celestina* por su fecha de composición (principios del siglo XVI), su carácter dialogal y las luces que puede dar sobre el sistema actual, peninsular y americano de los perfectos simple y compuesto. Considera temporalidad (que cree lo más importante), aspecto y perspectiva discursiva (actual o inactual), o mundo comentado, mundo narrado de Weinreich. El perfecto compuesto se forma de *haber* al perder este su valor de 'tener' y gramaticalizarse como auxiliar con valor resultativo. Como valores del perfecto simple [pretérito] en *La Celestina* postula: Perfecto Narrativo Simple (PNS) ("Calisto fue de noble linaje"), Perfecto Simple Antepresente (PSA). En cuanto al perfecto compuesto, encuentra los valores resultativo y antepresente, y tocante a la forma, la perífrasis *haber* + participio con pocos restos de *haber* 'tener' ("Todo lo que te dije, confirmo, todo lo HE por bueno"; "Leído has donde yo"; "¿Hasnos oído?"). Perfecto comp. resultativo con adverbios ("Aunque *he andado por casa* HARTO TIEMPO"; "TODO ESTE DÍA, señor, *he trabajado* en tu negocio") en alternancia con el perfecto simple que amplía también su ámbito funcional y puede ser enfatizador ("Yo quité a los vivos el dechado de la gentileza"). En general predomina el perfecto simple como antepresente y como resultativo. El perfecto compuesto (PC) tiene ya los valores de resultativo y de anterioridad inmediata; el perfecto simple, de anterioridad en perspectiva inactual, anterioridad inmediata y como antepresente con menor frecuencia.

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGIAS, *El Libro del cavallero Zifar* ante el espejo de sus miniaturas (*La Jerarquía iconográfica* del NMS. Esp. 36 de la Bibliothèque Nationale de France) (pp. 1053-1070). Muy interesante lectura del *Libro del cavallero Zifar*.

JOSÉ G. MORENO DE ALBA, El español de América en la Gramática histórica de Menéndez Pidal y en la Historia de la lengua de Lapesa (pp. 1071-1085). El autor desarrolla el problema del concepto 'español de América' dentro del conjunto del español, pues no es propiamente un dialecto identificable por un (sub)sistema como el andaluz. Analiza luego el tratamiento dado al español de América en la *Gramática histórica de la lengua española* de Menéndez Pidal y en la *Historia de la lengua española* de R. Lapesa. Observa [como lo había anotado yo en *Boletín de la Academia Colombiana*, LI (2001), 209-210, 130-140] que la obra de Menéndez Pidal es de lingüística interna mientras que la de Lapesa atiende ampliamente a la historia externa [Por eso señalo en el artículo citado que habría sido más apropiado el título de Historia del idioma español]. A Menéndez P. le observa la escasísima atención al español americano, casi reducida al influjo léxico de lenguas amerindias. A Lapesa, en cambio, le reconoce que menciona la extensión en América de diversos fenómenos como seseo,

yeísmo y varios otros hechos dialectales, sobre todo en el extenso capítulo "Español de América", aunque presenta también algunas insuficiencias en el tratamiento de leísmo, loísmo, laísmo, etc. Trata de explicarse la diferencia entre las dos obras comentadas por su distinta fecha de publicación, es decir, porque la Historia, más tardía, pudo aprovechar mayor número de estudios: "En resumen, puede decirse que no es un simple afán justiciero sino plenamente científico el que lleva a Lapesa (y no a Menéndez Pidal) a incluir y, sobre todo, a explicar, en una historia general de la lengua española, ciertas variedades denominadas vagamente el *español de América*, y a verlas no como desviaciones del español correcto y ejemplar sino simplemente como lo que en efecto son: sistemas que, junto con los sistemas identificables en la Península Ibérica, constituyen el complejísimo diasistema (diacrónico y diatópico) que es la lengua española".

ISABEL URÍA MAQUA, Una nota sobre la fecha del Auto de la huida a Egipto (pp. 1087-1090). Brevísimos pero interesantes análisis sobre la datación histórica del Auto mencionado.

El volumen finaliza con la *Tabula Gratulatoria* compuesta por 126 investigadores e instituciones que se han querido sumar al *Homenaje* rendido a este distinguido académico.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO
Seminario Andrés Bello, Colombia